

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2 - 20.3 2005

Leif Ove
Andsnes

and the
Norwegian
Chamber
Orchestra

利夫·奧維·安斯涅斯
與挪威室樂團



HOPEWELL HOLDINGS LIMITED
合和實業有限公司



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

Leif Ove Andsnes

and the Norwegian
Chamber Orchestra

節目詳情

For programme details

25.2.2005 Page 17 頁

26.2.2005 Page 34 頁

演出長約1小時40分鐘，

包括一節中場休息

Running Time:

approximately 1 hour and 40 minutes,
including one interval

香港文化中心音樂廳

Concert Hall,

Hong Kong Cultural Centre

25 - 26.2.2005

利夫·奧維·阿斯涅斯
與挪威室樂團



為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

利夫－奧維·阿斯涅斯

鋼琴

利夫－奧維·阿斯涅斯被《紐約時報》譽為「同代最引人注目的鋼琴家」，並藉着「華麗的音色、迅速的指法、完整的節奏和清晰的肌理」，建立了獨特的鋼琴演奏風格。

阿斯涅斯1970年生於挪威卡摩，曾入讀卑爾根音樂學院，師隨捷克教授尤利·赫林卡。

2004/05是令阿斯涅斯雀躍的一個樂季：他成為卡內基音樂廳有史以來最年輕的「焦點音樂家」；自2004年10月至2005年5月，阿斯涅斯與三藩市交響樂團、演奏家特克里斯蒂安·茨拉夫及歌唱家伊恩·波斯崔吉合作，在卡內基音樂廳舉行演奏會，以及於卡內基中心的贊凱音樂廳舉行連場室樂演奏。同時，他重返克里夫蘭管弦樂團，到倫敦、巴黎、琉森、威尼斯、紐約、芝加哥及洛杉磯等地舉行音樂會。



© Simon Fowler

2003/04樂季，阿斯涅斯分別跟薩爾斯堡莫扎特學院室樂團（阿斯涅斯兼任指揮）、倫敦交響樂團、奧斯陸管弦樂團合作舉行音樂會；在諾貝爾和平獎頒獎典禮上舉行全球電視直播表演；隨蘇黎世音樂廳樂團到美國巡演。他更推行了以演奏舒曼作品為主的駐場音樂家計劃，使倫敦、維也納、布魯塞爾及阿姆斯特丹的樂迷有機會在2004年的春天欣賞他的琴技；合作者尚包括：阿特米斯弦樂四重奏、特茨拉夫兄妹及伊恩·波斯崔吉。

阿斯涅斯是挪威里瑟爾音樂節的聯席藝術總監。音樂節每年邀請了不少經典演奏家如伊恩·波斯崔吉、芭芭拉·亨德里斯、馬克森·溫格洛夫、吉唐·克雷瑪等造訪挪威。

阿斯涅斯灌錄唱片凡二十餘張，三度摘下《留聲機》唱片大獎：2000年發行的海頓第三、第四及第十一鋼琴協奏曲榮獲《留聲機》最佳協奏曲唱片獎；2002年的葛利格《抒情小品》奪得全年最佳唱片獎；2004年的葛利格及舒曼鋼琴協奏曲則再獲頒最佳協奏曲唱片獎。現時他正錄製一輯舒伯特唱片，主要收錄舒伯特晚期的奏鳴曲，並會與伊恩·波斯崔吉合作，演唱舒伯特創作的精選樂曲。

阿斯涅斯最近與挪威室樂團合作錄製了莫扎特降E大調第九鋼琴協奏曲，K271，及第十八鋼琴協奏曲，K456，大受樂迷歡迎，高踞挪威聖誕節前一周的音樂流行榜榜首。

25.2.2005 (五 Fri) 演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance)

歡迎觀眾演出後留步，與利夫－奧維·阿斯涅斯見面
If you would like to meet Leif Ove Andsnes, please stay behind in the auditorium after the performance

Leif Ove Andsnes

Piano

The New York Times has called Leif Ove Andsnes “The most interesting pianist of his generation,” noting that “gorgeous tone, fleet-fingered technique, rhythmic integrity and textural clarity” are the hallmarks of his pianism.

The 2004/05 is a particularly exciting season for Andsnes as he is the youngest ever Carnegie Hall ‘Perspectives’ Artist. The series, launched in October 2004 and runs until May 2005, involves him performing at the Hall in recital, with the San Francisco Symphony Orchestra, with Christian Tetzlaff and with Ian Bostridge, as well as performing in a series of chamber music concerts at the Zankel Hall in the Carnegie complex. Also in the 2004/05 he returns to the Cleveland Orchestra and performs recitals in cities from London, Paris, Lucerne and Venice to New York, Chicago and Los Angeles.

Highlights of Andsnes’ 2003/04 season included a series of concerts on tour with the Camerata Academica des Mozarteums Salzburg, which he directed from the keyboard; concerts with the London Symphony Orchestra; the Oslo Philharmonic; a worldwide televised performance at the Nobel Peace Prize ceremony; and a tour of the USA with the Zurich Tonhalle Orchestra. Andsnes also devised a special residency project focusing on the works of Schumann which saw him perform in London, Vienna, Brussels and Amsterdam in Spring 2004; both in recital and in chamber music concerts with the Artemis Quartet, Christian and Tanya Tetzlaff and Ian Bostridge.

Leif Ove Andsnes is a staunch champion of chamber music and serves as Co-Artistic Director of the Risor Chamber Music Festival in Norway, an annual event which draws some of the most esteemed classical performers to Norway, such as Ian Bostridge, Barbara Hendricks, Maxim Vengerov and Gidon Kremer.

His critically acclaimed discography of nearly two dozen recordings includes three Gramophone Award-winners. He has twice won the Best Concerto category – in 2000 for his recordings of Haydn Piano Concerti Nos 3, 4 & 11, and in 2004 for his performances of the Grieg and Schumann piano concertos. In 2002 his recording of Grieg’s Lyric Pieces was announced as the Gramophone Award’s Recording of the Year. He is currently recording a series of Schubert albums featuring the composer’s late sonatas innovatively paired with selected Schubert songs with tenor Ian Bostridge.

Leif Ove Andsnes’ latest recording with the Norwegian Chamber Orchestra features Mozart Piano Concertos No 9, *Jeune homme*, K271 and No 18, K456. Recently released by EMI Classics, this recording has been a huge success, especially in Norway where it topped the Pop Charts in the week before Christmas.

挪威室樂團

1977年，挪威室樂團在藝術總監特爾吉·湯尼森的帶領下初試啼聲，並奠定日後發展的基礎。自創團至2001年，湯尼森一直與已故的音樂及藝術總監艾奧娜·布朗恩合作無間。在兩人的領導下，樂團的表演日漸增多，影響力也愈來愈大。

挪威室樂團推出首張大碟後聲名遠播，《留聲機》樂評更乾脆寫道：「很少音樂能使我這樣愉快，讓我更愉快的更絕無。」

樂團在奧斯陸定期舉辦套票音樂會，亦經常在挪威、北歐各個城市演出，1995年起更在奧斯陸舉辦兩年一度的冬夜音樂節。

樂團經常外出表演，足跡遍及英國各大城市、波羅的海各國、意大利、西班牙、加拿大，又曾到美國卡內基音樂廳及甘迺迪中心作巡迴演出，並經常在英國逍遙音樂節演出。2001年，樂團更獲邀出席卑爾根國際音樂節，擔任年度駐節樂團。

多年來，樂團曾與不少世界頂尖級獨奏家合作，如羅斯卓波維奇、莫里斯·安德烈、喬舒亞·貝爾、托馬斯·齊赫梅爾、克里斯蒂安·泰特茲拉夫、安德魯·曼澤、法比奧·比昂迪、安潔拉·休伊特、喬安娜·麥克格雷戈爾、特魯爾斯·莫克斯等。演奏曲目亦日漸廣泛，上起巴羅克音樂，下迄當代作品。

屢獲獎項的挪威室樂團，最近又與利夫·奧維·阿斯涅斯以海頓三首協奏曲奪得2000年《留聲機》最佳協奏曲唱片獎。

樂團與阿斯涅斯合作無間，2003樂季阿斯涅斯更成為樂團首席客席總監。

© Rolf M Aagaard



Norwegian Chamber Orchestra

The Norwegian Chamber Orchestra (NCO) became a permanent ensemble in 1977 when it made its debut under the leadership of Terje Tønnesen, who is still the Orchestra's artistic director. Over the years he worked together with the late Iona Brown, who until 2001 was the music and artistic director. Under their direction, the NCO's schedule has become increasingly concentrated and far-reaching.

The NCO's first recording quickly established the Orchestra's international reputation; the *Gramophone* critic simply wrote "No record has given me more pleasure and few as much".

The NCO regularly gives a series of subscription concerts in Oslo and frequently performs in other cities in Norway and Scandinavia. From 1995 the Orchestra has presented the Winter Nights Festival in Oslo every second year.

Concert appearances have included performances at the London Proms and other major UK cities, the Baltic countries, Italy, Spain, Canada, and a tour in the US with concerts at Carnegie Hall and the Kennedy Center. In 2001 the Orchestra was invited as Festival Musicians of the Year by the Bergen International Festival.

Over the years the NCO has worked with major soloists such as Mstislav Rostropovich, Maurice André, Joshua Bell, Thomas Zehetmair, Christian Tetzlaff, Andrew Manze, Fabio Biondi, Angela Hewitt, Joanna MacGregor and Truls Mørks. It has developed a very wide repertoire, from Baroque music to contemporary works for chamber orchestras.

The Norwegian Chamber Orchestra has won several awards, most recently the 2000 *Gramophone* Concerto Award for its recording of three of Haydn's Concertos, with Leif Ove Andsnes.

The Orchestra's artistic relationship with Leif Ove Andsnes has been particularly fruitful and has led to the pianist joining the Orchestra as Principal Guest Director from the 2003 season.

Norwegian Chamber Orchestra's Tour Sponsors are:



Selvaag Gruppen

DnB NOR

Royal Norwegian Ministry of Cultural and Church Affairs

贊助是次挪威室樂團之巡迴演出

特爾吉·湯尼森

藝術總監

特爾吉·湯尼森是挪威首屈一指的小提琴家，現任挪威室樂團藝術總監及奧斯陸管弦樂團團長，並定期與挪威其他樂團合作演出，擔任獨奏，在挪威樂壇舉足輕重。

1972年，年僅十七的湯尼森首次登台已一鳴驚人。奧斯陸一份報章評道：「令人目眩的首演，無人能及。」他在瑞士隨馬克斯·羅斯塔深造五年後，1977年成為挪威室樂團藝術總監。



湯尼森贏得多項國際大賽殊榮，巡迴歐美各國以及中、俄兩國演出，曾合作的音樂家包括羅斯卓波維奇、莫里斯·安德烈及占士·高威；在其領導下的樂團所灌錄的唱片，曾獲國際樂評家高度讚揚。

湯尼森曾灌錄葛利格的小提琴奏鳴曲、哈爾格里姆斯桑的《詩歌》，以及蕭斯達高維契的第二小提琴協奏曲；並演奏特爾吉·利普達爾特別為他而寫的委約作品《同聲》。

湯尼森曾於德國、英國、葡萄牙和南美洲等地舉行的音樂會中擔任小提琴獨奏，並在北歐各國與眾多樂團合作演出。

Terje Tønnesen

Artistic Director

Terje Tønnesen is among Norway's leading violinists, and plays an important role in Norwegian music life through his function as Artistic Director of the Norwegian Chamber Orchestra and concert master of the Oslo Philharmonic Orchestra. He has also been a regular soloist with the other major Norwegian orchestras.

In 1972, the 17 year old Tønnesen made a sensational debut. "A dazzling debut with hardly any parallel", as an Oslo paper reported. After five years of study with Max Rostal in Switzerland, he was engaged as Artistic Director of the Norwegian Chamber Orchestra in 1977.

Tønnesen has won several international awards and has been on tour in Europe, the US, China and Russia. During his career he has worked with musicians such as Mstislav Rostropovich, Maurice André and James Galway. His recordings as an orchestra leader have received the highest praise in the international music press.

Tønnesen has recorded Grieg's Sonatas for Violin, Hallgrímsson's *Poemi* and Shostakovich's Second Violin Concerto for the European Broadcast Union. He has also performed Terje Rypdal's *Unisonus*, a commission especially written for him.

He has given concerts as a soloist in Germany, England, Portugal and South America and with a number of orchestras in the Nordic countries.

二〇〇五年二月二十五日 (星期五)

海頓

D大調第十一 鋼琴協奏曲

極快板

稍慢板

匈牙利迴旋曲 (甚快板)

舒伯特

降B大調第五交響曲，作品D 485

快板

有動力的行板

小步舞曲 (快板) – 三聲中段 – 小步舞曲

活潑的快板

– 中場休息十五分鐘 –

艾費特·比尼

緩慢與渴望

莫扎特

G大調第十七 鋼琴協奏曲，作品K 453

快板 (包括華采樂段)

行板 (包括華采樂段)

小快板 – 終曲 (急板)



25 February 2005 (Friday)

Joseph Haydn

Piano Concerto No 11 in D major

Vivace

Un poco adagio

Rondo all'Ungarese (Allegro assai)

Franz Schubert

Symphony No 5 in B flat major, D 485

Allegro

Andante con moto

Menuetto (Allegro) – Trio – Menuetto

Allegro vivace

– 15 minute interval –

Eivind Buene

Langsam und Schmachtend

**Wolfgang
Amadeus Mozart**

Piano Concerto No 17 in G major, K 453

Allegro (with cadenza)

Andante (with cadenza)

Allegretto – Finale (Presto)

D大調第十一鋼琴協奏曲

海頓 (1732-1809)

十八世紀八十年代初，擔任埃斯特哈齊王族宮廷音樂總監的海頓，除了應付本身職務，還開始兼顧大眾樂迷對其音樂作品的需求。他的交響曲和協奏曲不僅經常在附近的維也納音樂會出現，遠至巴黎、倫敦，同樣大受歡迎。

跟晚輩莫扎特不同，海頓只留下寥寥可數的鍵琴協奏曲，至今幾近寂寂無聞。當中有一套三首協奏曲，既可用古鍵琴演奏，也可用當時日漸流行的鋼琴彈奏。三首協奏曲皆以相同樂器演奏：弦樂、一對圓號和一對雙簧管。及至二十世紀三十年代，這首D大調協奏曲重臨現代音樂舞台；此曲活潑生動，帶着海頓著名的鋼琴奏鳴曲和三重奏特色，終樂章也是其典型的「匈牙利」風格迴旋曲。此曲原稿（雖不是海頓真跡）已包括華采樂段。



降B大調第五交響曲，作品D 485

舒伯特 (1797-1828)

1816年，維也納政局不穩，經濟和藝術均陷入低潮：1814至1815年維也納會議過後，全城陰霾密佈。眼見首相梅特涅的高壓政權日益穩固，舒伯特等一眾自由主義者都感到氣餒。惟及至九月，他的友人卻說：「舒伯特來了，當下的重重陰霾快要被他的旋律撥開。」

再者，這是舒伯特最愉快的交響曲作品。他急不及待展開活力充沛的優美主題；在幾個輕柔的管樂和弦之後，莊嚴的引子就無以為繼。〈行板〉充滿異國風情，色采多變；緊接的〈小步舞曲〉時而典雅，時而簡樸；終樂章主題閃爍多姿，倒像出自莫扎特手筆。

— 中場休息十五分鐘 —

緩慢與渴望

艾費特·比尼 (1973-)

艾費特·比尼多才多藝，天才橫溢，被視為挪威新晉作曲家的佼佼者。《緩慢與渴望》為挪威室樂團委約作品，曾於2003年奧斯陸終極當代音樂節中首演，由格魯伯指揮。

令比尼一舉成名的是其管弦樂作品《線的網絡》，此曲1999年在奧斯陸室樂音樂節中由奧斯陸小交響樂團作首演。1999至2001年他擔任該團駐團作曲家，比尼認為這段時期對他極具啟發性。像一些同期作曲家般，比尼積極打破界限，創造新樂種，並混合多種音樂形式。這取向跟他曾為流行音樂人的背景有關，雖然在其嚴肅的音樂作品中並不明顯，但他的多元化背景，使他自然地兼收並蓄，不斷找尋新角度，並在作品中運用出來。

比尼自言：「我嘗試藉《緩慢與渴望》創作慢速樂曲，當中包括一連串凝聚及消散的音樂回憶。音樂有時戛然而止，或停留半刻；其微細的活動都被擴大，變得持續。樂曲標題來自華格納《特里斯坦與伊索爾德》前奏曲的速度標記。我曾在其他作品中採用西洋音樂的經典題材並加以發揮，而《特里斯坦與伊索爾德》則最具代表性。《緩慢與渴望》是根據《特里斯坦與伊索爾德》首分鐘寫成的沉思錄；所根據者，主要不是著名的特里斯坦和弦，而是樂章起伏的動態，還有曲調譜線與各和聲層次的衝突。這些都是此樂章的基礎，以華格納作品為起點，漸漸獨立發展起來。

「我寫作《緩慢與渴望》時，女兒莉克基剛巧出生，我便把此曲獻給她。因此，樂曲最後以搖籃曲作結便毫不奇怪。」

樂曲介紹由樂團提供



G大調第十七鋼琴協奏曲，作品K 453

莫扎特 (1756-1791)

1783年夏季，莫扎特為維也納樂季創作了這首協奏曲，約於四月親自在御前作首演；其後他把原本為第一、二樂章作即興演奏的華采樂段寫下，這可說是後世的幸運。同年六月，莫扎特的學生巴比特·普洛耶再演奏此曲。跟其維也納時期的典型協奏曲一樣，此曲採用管樂的手法新穎，雙簧管、巴松管、圓號、長笛等樂器幾乎與獨奏鋼琴平分秋色，所奏的次旋律優美典雅，而弦樂則退居為伴奏。

第一樂章以沉實的管弦樂引子開始，其再現部份與技巧璀璨的獨奏插入段互相輝映。〈行板〉初時柔和，但愈來愈宏偉，轉調大膽。〈終曲〉由兩部份組成：首部份是一組變奏曲；次部份是〈急板〉尾聲，以新主題狂歡地結束，一氣呵成。

除特別註明，所有樂曲介紹：格雷姆·史堅拿
中譯：鄭曉彤

Piano Concerto No 11 in D major

Joseph Haydn (1732-1809)

During the early 1780s Haydn began to look beyond his duties as music director to the princely Esterházy family, and respond to a growing public demand for his music. His symphonies and concertos increasingly found their way into concerts not only in nearby Vienna, but in Paris and London too.

Unlike his young contemporary, Mozart, Haydn left only a handful of keyboard concertos, none of them well-known today. From this time comes a single set of three concertos that could be played either on harpsichord, or the then increasingly popular pianoforte. All are scored for strings with pairs of horns and oboes. The Concerto in D, first revived in a modern performance as recently as the 1930s, shares the vibrant characteristics of Haydn's better-known piano sonatas and trios, and has a splendid example of Haydn's trademark 'Hungarian' rondos as finale. Its manuscript source (though not in Haydn's own hand) includes cadenzas.



Symphony No 5 in B flat major, D 485

Franz Schubert (1797-1828)

In 1816, the political situation in Vienna was terrible. Depressed, economically and artistically, in the wake of the Congress of Vienna (1814-15), the city was mired in gloom. It was a time of despondency for liberals like Schubert and his circle, who were now witnessing the full force of Chancellor Metternich's repressive policies. In September, however, one of his friends noted: "Schubert is coming, and the somewhat leaden vapours of the moment will be lifted by his melodies".

In this Symphony too, Schubert is at his happiest. So impatient is he to launch into the gorgeously exuberant opening theme that his attempt at a solemn introduction falters after a few soft chords from the winds. The exotic and colourful *Andante* is followed by a *Menuetto* that is courtly and rustic by turns, with a finale whose scintillating theme could almost have come from Mozart's pen.

– 15 minute interval –

Langsam und Schmachtend

Eivind Buene (1973-)

Eivind Buene has cut a strong profile as one of the most versatile among the younger generation of Norwegian composers. His work *Langsam und Schmachtend* was commissioned by the Norwegian Chamber Orchestra and first performed during the Ultima 2003 Contemporary Music Festival in Oslo, conducted by HK Gruber.

The composer aroused wide interest with his orchestral piece *In a Network of Lines*, when it was performed by the Oslo Sinfonietta during the Oslo Chamber Music Festival in 1999. Between 1999 and 2001 Eivind Buene was Composer-in-Residence with the Oslo Sinfonietta, a period he considers “immensely instructive”. Like several of his contemporaries, Buene has a positive view on breaking boundaries and established genres, as well as mixing musical forms. To some extent this reflects his past experience as a pop musician, although this is not felt too strongly in his work as a serious composer. However, his multifaceted background makes it natural for him to take an eclectic approach, continually seeking new angles to use in his work as a composer.

In Eivind Buene’s own words: *Langsam und Schmachtend* is an attempt at writing slow music. The work consists of a series of condensing and dissolving musical memories. The music makes a halt and lingers at short moments; small movements are enlarged and sustained. The title is Richard Wagner’s tempo marking from the Prelude to *Tristan und Isolde*. I have worked on treating material from the western music history canon in several of my works, and *Tristan und Isolde* is one of this history’s true icons. *Langsam und Schmachtend* is a meditation on the first minute of Wagner’s work. Not primarily on the famous ‘Tristan chord’, but rather on the rising and falling movements and the friction between melodic lines and harmonic layers. This material forms the basis for musical movements that gradually develop independently of the Wagnerian starting point.

Langsam und Schmachtend is dedicated to my daughter Rikke, who was born while I was composing this work. Consequently, it does not seem unnatural that the music fades out with a lullaby.

Notes provided by the Orchestra



Piano Concerto No 17 in G major, K 453

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Mozart composed this concerto for Vienna's summer season of 1783. He probably premiered it at a concert attended by the Emperor in April, after which, luckily, he also wrote down for posterity his originally improvised cadenzas for the first two movements. His pupil, Babette Ployer, gave a second performance in June. Typical of his Viennese concertos is the inventive use of winds. Oboes, bassoons, horns and a single flute at times seem almost to share in the piano's solo role, providing elegant counter-melodies while the strings are relegated to be mere accompanists.

In the opening movement, the solidity of the orchestral introduction and its reprises contrasts with the virtuosic display of the solo episodes. The *Andante* opens gently but moves more grandly through distant keys. The finale is in two parts: the first a set of variations, the second a *Presto* coda whose new theme facilitates a euphoric rush toward the end.

Unless otherwise specified, all programme notes by Graeme Skinner

二〇〇五年二月二十六日 (星期六)

葛利格

G大調《霍爾伯格組曲》，作品40

前奏曲 (活潑的快板)

薩拉邦舞曲 (行板)

嘉禾舞曲 (小快板) — 彌塞特舞曲 (稍快)

歌調 (虔誠的行板)

里戈東舞曲 (光輝的快板)

莫扎特

降B大調第十八鋼琴協奏曲，作品K 456

活潑的快板

稍綿延的行板

活潑的快板

— 中場休息十五分鐘 —

巴赫

F小調鍵琴協奏曲，作品BWV 1056

(快板)

廣板

急板

海頓

升F小調第四十五交響曲，《告別》

甚快板

慢板

小步舞曲 (小快板) — 三聲中段 — 小步舞曲

終曲 (急板 — 慢板)

26 February 2005 (Saturday)

Edvard Grieg

Holberg Suite in G major, Op 40

Prelude (Allegro vivace)

Sarabande (Andante)

Gavotte (Allegretto) – Musette (Poco più mosso)

Air (Andante religioso)

Rigaudon (Allegro con brio)

**Wolfgang
Amadeus Mozart**

Piano Concerto No 18 in B flat major, K 456

Allegro vivace

Andante un poco sostenuto

Allegro vivace

– 15 minute interval –

**Johann
Sebastian Bach**

Keyboard Concerto in F minor, BWV 1056

(Allegro)

Largo

Presto

Joseph Haydn

Symphony No 45 in F sharp minor, Farewell

Allegro assai

Adagio

Menuetto (Allegretto) – Trio – Menuetto

Finale (Presto – Adagio)

G大調《霍爾伯格組曲》，作品40

葛利格 (1843-1907)

1884年是挪威最偉大作家之一路德維格·霍爾伯格 (1684-1754) 誕生二百周年紀念，葛利格獲邀為此盛事作曲。他寫了兩首作品：一是清唱劇，在卑爾根大廣場霍爾堡人像揭幕禮中演出；另一是弦樂作品，後來被簡稱為《霍爾伯格組曲》。對於熟悉葛利格鋼琴協奏曲和《皮爾·吉爾特組曲》的聽眾來說，可能對《霍爾伯格組曲》的復古風格大感意外。

然而，此曲全名為《來自霍爾伯格時代：以古風寫成的組曲》，可見復古風格正是作曲家的原意。霍爾伯格與僅小他一歲的巴赫和韓德爾相交甚密，這兩位音樂家的影響，自然反映在葛利格選用的典型巴羅克舞曲曲式之中，作為五個對比樂章的基礎。這首悅耳的樂曲，正是對霍爾伯格的樸實獻禮。



降B大調第十八鋼琴協奏曲，作品K 456

莫扎特 (1756-1791)

大齋期和將臨期是莫扎特年中最忙的時候。其時教會下令維也納所有歌劇院和劇院關閉，樂迷只好放棄富麗堂皇的娛樂消遣，聯袂到私人樂廳或府第，聆賞器樂演奏會。高門大戶會贊助整系列的「學會」（即那些演奏會），供王室友人和生意夥伴消遣。

莫扎特1784年曾創作一套六首協奏曲，是次演奏的正是其中第五首，於九月底完成，以備將臨期之用。他以此曲題獻給友人——失明的天才鋼琴家瑪麗亞·特利西亞·帕拉迪斯，當時她正在巴黎和倫敦演出。正如莫扎特早兩年對自己的鋼琴協奏曲的形容：「（這首新作）介乎難與易之間；輝煌悅耳，卻不乏味。有些片段只有行家才懂，但一般人縱然不明白箇中乾坤，也會不知不覺喜歡它。」

— 中場休息十五分鐘 —

F小調鍵琴協奏曲，作品BWV 1056

巴赫 (1685-1750)

巴赫曾創作十四首鍵琴協奏曲，其中大部份為其大學音樂社而寫，這是一個管弦樂會社，每周在萊比錫嘉芙琳路的齊默爾曼咖啡廳皆有聚會和演出。這些作品都不是全新創作，許多是改編自巴赫早期的小提琴或雙簧管協奏曲。

是次演奏的協奏曲約於1740年左右編寫而成，惟原曲中主要的雙簧管獨奏部份現已散佚。巴赫1729年將此曲動人的中樂章用作教會清唱劇的序幕交響曲，因此得以保存。

值得注意的是，巴赫指示弦樂以撥奏演繹鍵琴版本的〈廣板〉。而第一、第三樂章則結構緊密：第一樂章中，鍵琴一氣呵成，沒有一刻歇止，帶出音樂主題的整個主旨；相反，最終樂章側重對位法的互相作用，鍵琴與弦樂平分了那些音樂素材。



升F小調第四十五交響曲，《告別》

海頓 (1732-1809)

海頓認為，能為開明的尼古勞克斯·埃斯特哈齊親王工作，是一己之幸。惟每年夏季，樂團成員須隨王族遷往夏宮避暑，被迫與家人長期分開。1772年，他們逗留在夏宮的時間比以往更久，於是海頓就適時地想出妙計，提醒親王樂師都很想回家。

當這首深沉的小調交響曲快要結束時，海頓加上一段〈慢板〉，卻像是額外插入的慢樂章，顯得格格不入。才奏了數個小節，海頓就指示樂師逐一收拾樂譜樂器，吹滅蠟燭，悄然離開音樂廳。樂師這樣一個一個離開，最後只剩下海頓和副手，奏出平靜的二重奏結束全曲。顯然，親王明白箇中含意，翌日清晨便下令打道回府。

所有樂曲介紹：格雷姆·史堅拿
場刊中譯：鄭曉彤

Holberg Suite in G major, Op 40

Edvard Grieg (1843-1907)

In 1884 Grieg was invited to contribute to the celebrations of the bicentenary of the birth of one of his nation's great writers, Ludvig Holberg (1684-1754). As well as a cantata, sung at the unveiling of a statue of Holberg in Bergen's main square, Grieg composed, for string orchestra alone, what has since come to be known simply as the *Holberg Suite*. For anyone familiar with Grieg's *Piano Concerto* or his *Peer Gynt Suite*, the *Holberg Suite*'s old-world feel may come as a surprise.

However, its full title, *From Holberg's Time: A Suite in the Olden Style*, leaves no doubt that this is precisely as Grieg intended it. Naturally, Holberg's close musical contemporaries, Bach and Handel (both born only a year later in 1685), loom large in Grieg's selection of typical Baroque dance forms as the basis of the five contrasted movements of his delightful and unassuming tribute.



Piano Concerto No 18 in B flat major, K 456

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

The busiest times of Mozart's year were the seasons of Lent and Advent, when the Church ordered Vienna's opera houses and theatres closed. Music lovers, forced to eschew more spectacular entertainment, flocked instead to concerts of instrumental music in private halls or residences. Wealthy householders sponsored whole series of 'academies' (as these concerts were called) for the amusement of court and business associates.

This Concerto, the fifth of a record six Mozart composed in 1784, was finished late in September ready for the Advent season. He dedicated it to a friend, the talented blind pianist Maria Theresia Paradies, who was then performing in Paris and London. As Mozart had described his piano concertos a couple of years earlier, the new work was "somewhere midway between difficult and easy; brilliant; pleasant on the ear, but not vapid. Some moments, only connoisseurs will understand, yet non-connoisseurs will be enchanted without knowing why."

– 15 minute interval –

Keyboard Concerto in F minor, BWV 1056

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Bach composed most of his 14 keyboard concertos for his Collegium Musicum, an orchestral society that met and performed each week at Zimmermann's Coffee House in Leipzig's Catherinenstrasse. None of these works was entirely new, however; rather, many were arrangements of earlier violin or oboe concertos.

In the case of this Concerto, which Bach arranged around 1740, most of the original work for solo oboe is lost, though Bach did also salvage its lovely central movement in 1729 as the opening *sinfonia* of one of his church cantatas.

Notably, in this keyboard version of the *Largo*, Bach directs the strings to play *pizzicato*. Both outer movements are tightly constructed. In the first, the keyboard plays virtually without a break, and it carries the entire gist of the musical argument. By contrast, in the more contrapuntal interplay of the final movement, keyboard and string orchestra share the musical material more equally.



Symphony No 45 in F sharp minor, Farewell

Joseph Haydn (1732-1809)

Haydn counted himself fortunate in having as enlightened an employer as Prince Nikolaus Esterházy. Members of his orchestra, however, were sad to be separated from their families during the long season the court spent at its summer palace, and in 1772 their stay was even more prolonged than usual. Haydn duly conceived a subtle scheme to remind Nikolaus that the musicians were missing home.

Toward the end of this sombre minor-keyed Symphony, Haydn added an unusual concluding *Adagio*, as if it were an extra, misplaced slow movement. A few bars into it, he directed his players, one by one, to start packing up their music and instruments, blow out their candles, and quietly leave the hall. The departures continued until only Haydn and his deputy remained to finish the Symphony as a serene duet. The prince evidently understood the message, and the following morning gave orders that the court would be leaving for home.

All programme notes by Graeme Skinner

挪威室樂團 Norwegian Chamber Orchestra

藝術總監 Artistic Director

特爾吉·湯尼森 Terje Tønnesen

第一小提琴 First Violins

Terje Tønnesen

Jan Bjøranger

Fredrik Paulsson

Tor Johan Bøen

Miranda Playfair

Stine Rem Aarønes

Cecilia Hultkrantz

第二小提琴 Second Violins

Per Kristian Skaland

Frode Larsen

Elisabeth Dingstad

Marianne Hustad

Emma de Frumerie

中提琴 Violas

Ane Lysebo

Jon Sønstebo

Stig-Ove Ose

Emil Jonasson

大提琴 Cellos

Øystein Sonstad

Emery Cardas

Audun André Sandvik

低音大提琴 Double Basses

Katrine Øigaard

Knut Erik Sundquist

古鍵琴 Harpsichord

Knut Johannesen

長笛 Flute

Cecilie Løken

雙簧管 Oboes

Fredrik Söhngen

Ingunn Lien

巴松管 Bassoons

Kari Foss

Embrik Snerte

圓號 Horns

Esa Tukia

Steinar Granmo Nilsen

The Norwegian Chamber Orchestra appears by arrangement with Van Walsum Management and Konzertdirektion Hans Ulrich Schmid.

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
鑽石獎 梁家傑先生夫人	Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li
金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh	Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德銘先生 余其祥先生夫人	Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
銀獎 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 陳婉嫻女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區樂耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳樂生先生 陳德鏗先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎嫻先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝穗會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恆	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

	文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
16 Wed				
17 Thu		7:30 		
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
19 Sat				8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
20 Sun				
21 Mon				
22 Tue			+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
23 Wed				8:00 8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			
25 Fri	8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
26 Sat				8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play
27 Sun				
28 Mon				

三月
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
2 Wed				
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30	◆ 7:45	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30	◆ 7:45	7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 《琵琶亭》The Pipa
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		
7 Mon				
8 Tue		7:30		8:00 8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		
12 Sat		2:30/ 7:30		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
13 Sun				8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
14 Mon				8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
15 Tue				
16 Wed			+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
17 Thu	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	◆ 7:45	
18 Fri	8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
19 Sat		2:30/ 7:30	◆ 7:45	
20 Sun		7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼ 演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA		◆ 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※ 藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		
 洛桑貝撒芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45		◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital		
勁使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigahara / KARAS Kazahana				* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City * 3:00 / * 8:00		
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City * 3:00 / * 8:00		
		◆ 聖約翰座堂 St. John's Cathedral ※ 藝術中心青苔劇院 Shousun Theatre, H K Arts Centre ▲ 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre		* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping		
遊園劇場 《知夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆ 8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆ 8:00 ◆ 8:00 ◆ 8:00 ◆ 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ◆ 8:00 ◆ 8:00 《夜鶯》 The Nightingale		* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City * 3:00 / * 8:00 * 3:00 / * 8:00		
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth		香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zhelezanova		香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival		
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zhelezanova		節目詳情請參閱藝術節加節目小冊子或 瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website		
加料節目 Festival Plus						
藝術節講座 Festival Talks						
07/01 同聲歡聚美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America						
15/01 《奧塞羅》 Othello						
31/01 唱響文字 Writing Indie Lyrics						
04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez						
05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art						
19/02 與貝多芬共舞：九大文響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance						
19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited						
24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'						
28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle						
音樂會前講座 Pre-concert Talks						
22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet						
11/03 巴西絃四重奏 The Brazilian Guitar Quartet						
12/03 伊薩依四重奏 The Ysaye Quartet						
16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes						
工作坊 Workshops						
21/01 巧手結他工作坊 Guitar Workshop						
13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique						
16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España						
17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop						
18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、 工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop						
展覽 Exhibitions						
17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival						
17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op.125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany						
展覽導賞團 Exhibition Guided Tours						
19/02 貝多芬故居博物館大師會面 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative						
沙龍 Salon Sessions						
15/01 文學「變身」 Adapting from Literature						
15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance						
22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?						
05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China						
特別節目 Special Programmes						
18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction						
18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylilan Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylilan's new work in The Hague						